Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chilkiasz odezwał się więc i powiedział do pisarza Szafana: Znalazłem w domu JAHWE Prawo.\* I Chilkiasz dał zwój Szafanowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chilkiasz zwrócił się z tym do pisarza Szafana. Znalazłem w świątyni JAHWE Prawo — doniósł i przekazał zwój Szafanowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Chilkiasz powiedział do pisarza Szafana: Znalazłem księgę Prawa w domu JAHWE. I Chilkiasz dał księgę Szafanowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Helkijasz i rzekł do Safana pisarza: Znalazłem księgi zakonu w domu Pańskim. I oddał Helkijasz księgę Safanowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Safan pisarza: Nalazłem księgi zakonu w domu PANSKIM: i dał mu je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się wówczas Chilkiasz i rzekł do pisarza Szafana: Znalazłem księgę Prawa w domu Pańskim. I dał ją Szafanowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chilkiasz odezwał się więc i rzekł do pisarza Szafana: Znalazłem w świątyni Pańskiej księgę zakonu. Następnie Chilkiasz oddał tę księgę Szafanowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się Chilkiasz do pisarza Szafana: Znalazłem księgę Prawa w domu JAHWE. I Chilkiasz dał tę księgę Szafanowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Chilkiasz zwrócił się do Szafana, pisarza królewskiego, i oznajmił: „Znalazłem księgę Prawa w domu JAHWE”. I Chilkiasz wręczył księgę Szafanowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł wówczas kapłan Chilkijjahu do pisarza Szafana: - Znalazłem Księgę Prawa w Świątyni Jahwe. Chilkijjahu oddał Księgę Szafanowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Хелкія і сказав до Сафана писаря: Я знайшов книгу закону в господньому домі. І Хелкія дав книгу Сафанові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Chilkiasz powiedział, mówiąc do pisarza Szafana: W Domu WIEKUISTEGO znalazłem Zwoje Prawa. I Chilkiasz oddał zwoje Szafanowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chilkiasz odezwał się i rzekł do sekretarza Szafana: ”Znalazłem w domu JAHWE księgę prawa”. I dał Chilkiasz tę księgę Szafanowi. |

1. 1) <x>50 17:18</x>; <x>50 28:58-61</x>; <x>50 29:20-28</x>; <x>50 30:10</x>; <x>50 31:24-26</x>; <x>60 1:8</x>; <x>60 8:31</x>; <x>60 23:6</x>; <x>60 24:26-27</x>; <x>110 2:3</x>; <x>120 10:31</x>; <x>120 14:6</x>; <x>120 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)